

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
SAN MARINO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir San Marino Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys.

*pripažindamos* galimą turizmo svarbą abiejų šalių ekonomikai ir didesniai abiejų tautų tarpusavio supratimui bei draugiškiems santykiams:

*įsitikinusias* būtinybe plėtoti aktyvų bendradarbiavimą turizmo srityje, atsižvelgiant į atitinkamas savo galimybes:

*atsižvelgdamos* į Susitariančiųjų Šalių norą imtis priemonių gamtos, aplinkos ir kultūros ištekliams išsaugoti, kad būtų užtikrinta ilgalaikė turizmo sektoriaus plėtra.

*s u s i t a r ė:*

**I straipsnis**

Susitariančiosios Šalys ypatingą dėmesį kreipia į abiejų valstybių turizmo ryšių plėtojimą ir stiprinimą siekdamos, kad jų tautos geriau pažintų viena kitos istoriją ir kultūrą.

Susitariančiosios Šalys remia abiejų valstybių įmonių, organizacijų, institucijų ir įstaigų, veikiančių turizmo srityje, bendradarbiavimą.

## **2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, siekdamos skatinti turizmo plėtrą ir rinkodarą, stiprina bendradarbiavimą, remdamos ekspertų mainus, bendradarbiaudamos profesinio rengimo ir turizmo technologijų mokslinių tyrimų srityse, kad jos būtų geriau apsaugotos ir valdomos, taip pat didina investicijas į turizmą vadovaudamosi savo valstybių teritorijose galiojančiais įstatymais ir kitais teisės aktais.

## **3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, kiek galėdamos, remia:

- a) turizmo srities ekspertų mainus, patirties sklaidą ir keitimąsi patirtimi;
- b) keitimąsi informaciniais leidiniais apie Susitariančiųjų Šalių turizmo objektus ir turizmo reklamine medžiaga;
- c) bendradarbiavimo plėtrą, siekdamos apsaugoti istorinius pastatus turizmo tikslais;
- d) teisinį bendradarbiavimą turizmo srityje, taip pat aplinkosaugos ir UNESCO pasaulio paveldo vietovių apsaugos srityse turizmo tikslais.

## **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia tarpusavio bendradarbiavimą profesinio rengimo srityje ir sudaro palankias sąlygas keistis informacija apie turizmo mokymo programas.

### **5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys siekia įgyvendinti mokslinių tyrimų programas, susijusias su turizmo ir viešbučių vadyba, taip pat ir abiem šalims svarbiose srityse, keisdamosi informacija apie atliktus tyrimus ir jų pritaikymo rezultatus.

### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys deda visas pastangas toliau plėtodamos atitinkamų institucijų bendradarbiavimą, taip pat dalyvaudamos turizmo srityje veikiančių tarptautinių organizacijų, visų pirma Jungtinių Tautų Pasaulio turizmo organizacijos (JT PTO) ir Europos kelionių komisijos (EKK) veikloje, ir keičiasi informacija apie šioje srityje pasiektus rezultatus.

### **7 straipsnis**

Pagal šį Susitarimą bendradarbiaujama įvairiomis formomis, laikantis Susitariančiųjų Šalių valstybių teritorijose galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

### **8 straipsnis**

Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą Susitariančiosios Šalys nusprendžia sudaryti Jungtinę komisiją ir pavesti jai svarstyti ir rengti pasiūlymus, kurie, jei jų esama, būtų pateikiami atitinkamai Vyriausybei. Jungtinė komisija atsakinga už programų rengimą, Susitariančiųjų Šalių patvirtintų projektų administravimą ir jų rezultatų vertinimą. Susitariančiosios Šalys gali kviešti abiejų valstybių privačiojo sektoriaus specialistus ir atstovus dalyvauti Jungtinės komisijos veikloje.

Jungtinė komisija posėdžiauja kartą per dvejus metus paeiliui Lietuvos Respublikoje ir San Marino Respublikoje.

#### **9 straipsnis**

Šį Susitarimą įgyvendina šios valstybės institucijos:

Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos ūkio ministerija.

San Marino Respublikoje – San Marino Respublikos turizmo reikalų valstybės sekretoriatas.

#### **10 straipsnis**

Ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, sprendžiami Susitariančiųjų Šalių derybomis.

#### **11 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad įvykdytos visos vidaus procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliooti pagal galiojančius teisės aktus.

Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo gavimo dieną.

Šis Susitarimas sudaromas penkerių (5) metų laikotarpiui ir savaime pratęsiamas tolesniems vienerių (1) metų laikotarpiams, jei nė viena Susitariančioji Šalis likus ne mažiau kaip šešiesiems (6) mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos raštu diplomatiniais kanalais nepraneša apie jo nutraukimą.

Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos jo galiojimo laikotarpiu priimtų programų ir projektų įgyvendinimui, jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

PASIRAŠYTA 2016 m. gegužės 26 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, italų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**

**Vyriausybės vardu**



**San Marino Respublikos**

**Vyriausybės vardu**

